

# ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ТЕЗИСОВ

## ПРАВИЛА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕЗИСОВ НА КОНФЕРЕНЦИЮ НИРС-2011

*И. И. ИВАНОВ (студ. 1.к), П. П. ПЕТРОВ (доктор физ.-мат. наук), БГУ*

**Параметры страницы.** Формат А4, поля 2 см со всех сторон.

**Параметры шрифта.** Times New Roman, 10 pt. Заголовок: полужирный, все прописные. Авторы: курсив, все прописные. Текст тезисов: обычный.

**Параметры абзаца.** Заголовок: выравнивание по центру, отступ сверху 6 pt, снизу 3 pt. Авторы: выравнивание по центру, отступ снизу 3 pt. Текст тезисов: выравнивание по ширине, отступ первой строки 0,6 см. Межстрочный интервал – одинарный.

**Объем тезисов.** Текст тезисов с указанными параметрами вместе с заголовком и авторами должен размещаться в поле 17×12,7 см. (На странице А4 должны размещаться двое тезисов).

В тексте тезисов должна быть отражена следующая информация:

- **Проблематика.**
- **Цель работы.**
- **Объект исследований.**
- **Использованные методики.**
- **Научная новизна, в чем особенность проведенных исследований.**
- **Полученные научные результаты и выводы.**
- **Практическое применение полученных результатов** (в том числе и перспективное).

**Обратите внимание!** На основе данной информации будет производиться отбор тезисов для публикации.

В случае необходимости использования ссылок на литературные данные используются арабские цифры, заключенные в квадратные скобки [1]. Текст концевой сноски оформляется шрифтом Times New Roman 8 pt. Концевые сноски печатаются через один интервал от основного текста. Фамилии авторов указываются курсивом, инициалы ставятся после фамилии.

Для таблиц, рисунков, диаграмм, графиков используется шрифт Times New Roman 8 pt. Для объектов точечной графики разрешение не менее 300 dpi.

В электронном шаблоне данного документа для описания соответствующих частей использованы стили:

«Заглавие тезисов», «авторы тезисов», «текст тезисов», «список в тезисах», «ссылка в тезисах».

1 *Иванов И. И., Петров П. П.* Название статьи или книги отделяется от следующей за ней информации символом «/».

## ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ТЕЗИСОВ

### ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОЙ СОПРОВОДИТЕЛЬНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

*М. Л. ЛЕВИЦКАЯ (студ. 5 к.), Г. Н. ВЕРНИГО, УО «ГрГУ» им. ЯНКИ КУПАЛЫ»*

**Проблематика.** Данная работа направлена на исследование приемов трансформации, применяемых при переводе технической сопроводительной документации. Эти виды текстов, со своими лексическими, грамматическими и стилевыми особенностями, требует особого анализа, и применения специальных приемов перевода.

**Цель работы.** Выделить приемы перевода, которые наиболее часто имеют место при работе с технической сопроводительной документацией.

**Объект исследования.** Лексико-стилистические трансформации, примененные при переводе с английского языка на русский технической характеристики пеногенераторов фирмы Ансул.

**Использованные методики.** Компонентный анализ внутреннего значения лексических единиц, синтез, сопоставление и метод статистического анализа.

**Научная новизна.** Техническая сопроводительная документация – это часть научно-технического перевода, в которой наблюдается недостаток углубленных исследований в области специальных приемов и способов трансформаций. В тоже время, именно эти виды текстов требуют наиболее точного подхода к передаче значений и занимают особое место в области развития торгово-экономического и научно-технического сотрудничества Беларуси с другими странами. В настоящее время существует огромное количество некачественных переводов, что вызвано недостаточно широким ознакомлением переводчиков с приемами работы с текстами подобного рода.

**Полученные научные результаты и выводы.** При переводе технической сопроводительной документации трудности (лаконичность и краткость документов, отсутствие развернутых объяснений, употребление специальной терминологии без контекста или в слишком узком контексте) можно преодолеть, используя основные типы специальных лексико-стилистических трансформаций: терминологизация значений, специализация значений и логическая интерпретация значений. В основе этих приемов перевода лежит лексико-семантическая трансформация, допускающая сохранение структуры при изменении плана выражения.

Наиболее часто употребляемым видом трансформаций является логическая интерпретация значений.

**Практическое применение полученных результатов.** Исследованные в данной работе виды трансформаций применимы не только при переводе технической сопроводительной документацией, но и при работе с любым научно-техническим текстом. Данные разработки необходимы в связи с увеличением контактов современных белорусских предприятий с иностранными фирмами.